

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ФРАЗОВАЯ ПРОСОДИЯ

УДК 81'342.9

Т. В. Сокорева, Т. И. Шевченко

г. Москва, Россия, ФГБОУ ВО МГЛУ

ПАУЗЫ ТРИЛИНГВА В ЧТЕНИИ: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ КОНТАКТОВ КИТАЙСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Данное исследование посвящено изучению вариативности темпоральных характеристик речи китайских и русских студентов при чтении аутентичных текстов на трех языках. Результаты аудиторского анализа с определением количества пауз и интонационных групп и электронно-акустического анализа, установившего длительность паузальных отрезков в чтении на трех языках, свидетельствуют о замедлении темпа речи у китайских и русских испытуемых за счет увеличения количества и средней длительности пауз в речи при переходе с родного на иностранные языки, особенно в чтении на типологически разных языках.

Ключевые слова: китайский язык; английский язык; русский язык; чтение; просодия; паузация.

T. V. Sokoreva, T. I. Shevchenko

Moscow, Russia, MSLU

PAUSES IN READING OF TRILINGUAL SPEAKERS: COGNITIVE ASPECT OF CONTACTS OF CHINESE, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

The research studies the variability of speech temporal characteristics of Chinese and Russian students when reading authentic texts in three languages. The results of the auditory analysis, where the number of pauses and intonation groups were determined, and the electronic acoustic analysis, which established the pause duration in reading in three languages, indicate a slowdown in the speech tempo of Chinese and Russian subjects due to an increase in the number and average duration of pauses during the transition from native to foreign languages, especially in reading in typologically different languages.

Key words: Chinese; English; Russian; reading; prosody; pausation.

Паузы как важный элемент речепроизводства выполняют, прежде всего, функцию сегментации речевого потока на значимые смысловые единицы (синтагмы) в соответствии с семантико-синтаксическим строем конкретного языка. Они необходимы как для обдумывания говорящему, так и для понимания речи слушающему [1, с. 142]. Паузы отражают такие психофизиологические процессы, как дыхание, скорость артикуляции или скорость обработки информации в мозгу человека, и в этом отношении могут характеризовать личность говорящего с точки зрения его здоровья, возраста и когнитивных способностей [2]. Кроме того, есть социокультурные особенности речевого сообщества, которые определяют уместность и длительность пауз в различных социальных ситуациях.

Фоностилистически паузы различаются в зависимости от степени подготовленности речи, а также могут быть использованы как особый риторический прием в публичной речи (в лекции, в политической речи, в сценической речи).

Чем же тогда отличается паузация при чтении от спонтанного или подготовленного говорения? Самым важным элементом чтения вслух становится способность воспринимать письменный текст как готовую информацию, оформленную на письме знаками препинания и другими средствами выделения законченных высказываний и суждений, включая их коммуникативную направленность (вопрос, утверждение, восклицание).

Что же отличает чтение человека, который владеет тремя языками, включая первый (материнский, родной)?

Опыт показал, что вопреки результатам по свободному говорению на английском языке, где китайцы использовали много длительных, включая заполненные, пауз [3], в подготовленном чтении паузы были стабильными, равномерно распределялись по тексту.

С целью установления специфики паузации при чтении текстов на родном и иностранных языках в рамках исследования была поставлена задача – определить количество и длительность паузальных отрезков в чтении китайских и русских студентов на трех языках – мандаринском диалекте китайского, английском и русском.

Языковой корпус исследования составил 60 текстов, прочитанных десятью китайскими и десятью русскими студентами. Все информанты женского пола в возрасте 21-22 лет, изучающие два иностранных языка и прошедшие стажировки в Китае (русские студенты) и в Москве (китайские студенты). Каждый из участников эксперимента прочитал три текста (сказки) в одну сессию в следующей последовательности: 1) сказка на мандаринском языке, 2) сказка на английском языке, 3) сказка на русском языке. В среднем длительность трех текстов без перерыва составила 10 минут. Общее время проанализированного звучащего материала составило 3 часа 18 минут.

Перцептивный аудиторский анализ был дополнен электронно-акустическим анализом длительности пауз при помощи компьютерной программы *PRAAT* [4], а также статистическим анализом полученных данных.

Результаты исследования показали, что предполагаемое изменение средней длительности пауз при переходе с одного языка на другой статистически подтвердилось лишь в речи русских студентов. Длительность пауз в трех текстах, прочитанных китайскими студентами, несмотря на небольшую тенденцию к увеличению значений, существенно не меняется согласно статистическому анализу (рис. 1).

В свою очередь, вариативность показателя количества пауз в чтении трех текстов двумя группами информантов статистически подтвердилась. И в речи китайских, и в речи русских студентов была обнаружена значительная разница в количестве пауз при чтении на разных языках (рис. 2).

При попарном сопоставлении мандаринского и английского, мандаринского и русского, английского и русского языков чтения было установлено, что китайские обучающиеся делают гораздо больше пауз в чтении на русском языке по сравнению с чтением на родном мандаринском и английском языках. Анализ значений показателя в чтении на мандаринском и английском языках у китайцев не выявил статистически значимых отличий. Схожие результаты наблюдаются и у русских студентов: в чтении на мандаринском языке наблюдается гораздо больше пауз, чем в чтении на английском и родном русском языках, в то время как количество пауз в чтении на английском и русском языках относительно одинаковое.

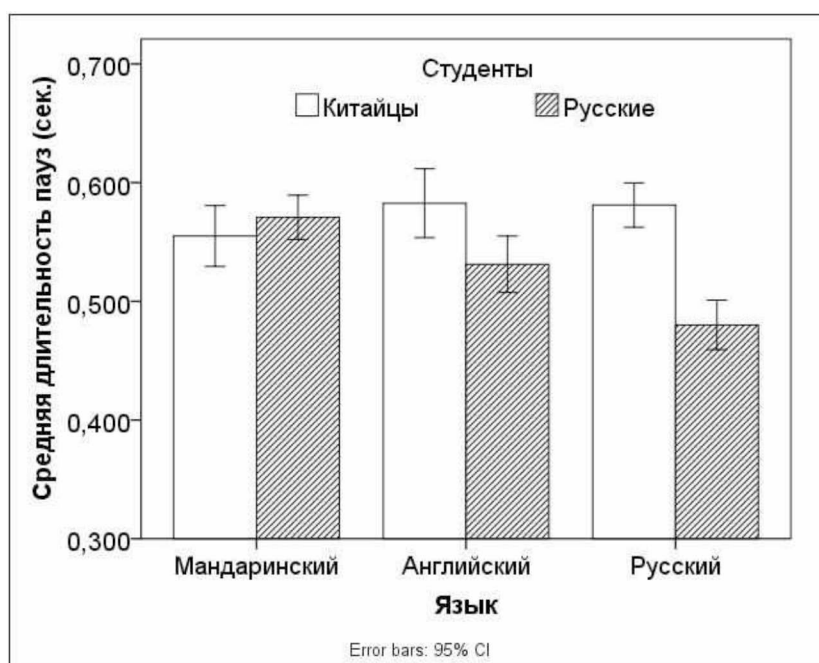


Рис. 1. Средняя длительность пауз в чтении китайских и русских студентов на трех языках

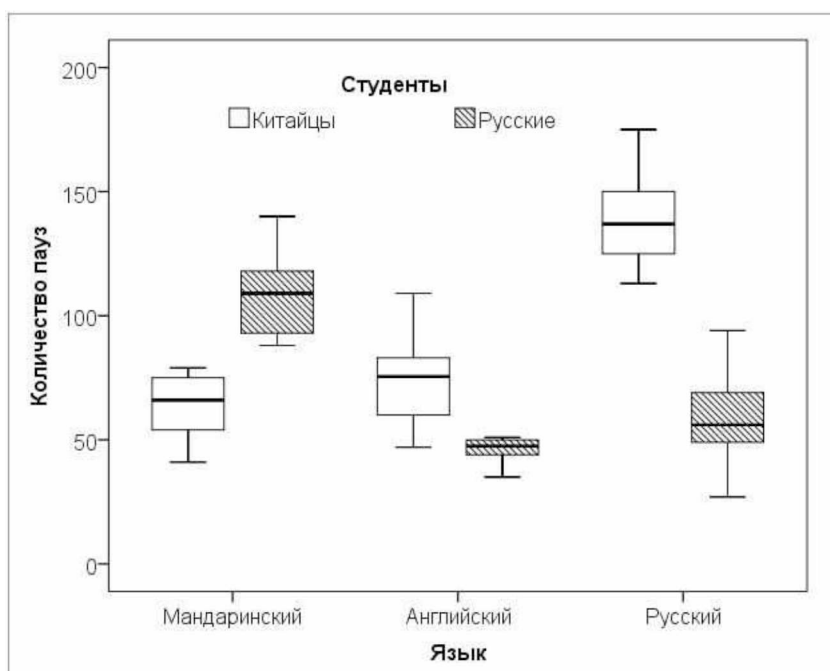


Рис. 2. Количество пауз в чтении китайских и русских студентов на трех языках

Таким образом, сравнение между тремя языками показало, что наибольшую сложность в отношении количества пауз для китайских говорящих вызывает чтение на русском языке, а для русских обучающихся – чтение на мандаринском языке. Чтение на английском языке в отношении количества пауз показало результаты, схожие с родными языками.

Увеличение количества пауз в речи китайцев и русских при чтении текстов на русском и мандаринском языках соответственно, а также увеличение средней длительности паузальных отрезков у русских студентов при чтении на мандаринском языке приводит к замедлению темпа речи, которое может быть объяснено типологическими различиями между мандаринским и русским языками. Переход с акцентного русского языка на тональный мандаринский для русских говорящих и, наоборот, с тонального мандаринского на акцентный русский для китайских говорящих представляет наибольшую сложность несмотря на достаточный опыт в изучении данных иностранных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Шевченко Т. И.* Фонетика и фонология английского языка: курс теоретической фонетики английского языка для бакалавров : учеб. для студентов. Дубна : Феникс+, 2011. 256 с.
2. *Chen H. C., Wang Q.* The Effects of Chinese Learners' English Acoustic-prosodic Patterns on Listeners' Attitudinal Judgements // *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*. 2018. Vol. 22, № 2. P. 91–108.
3. *Shevchenko T., Sokoreva T.* Cognitively Challenging: Language Shift and Speech Rate of Academic Bilinguals // *Speech and Computer : 22nd Intern. Conf., SPECOM 2020, St. Petersburg, Russia, Oct. 7-9, 2020, Proceedings / ed.: A. Karpov, R. Potapova. Saint Petersburg, 2020. Vol. 12335. P. 500–508.*
4. *Boersma P., Weenink D.* Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.2.03 [Electronic resource]. URL: <http://www.praat.org/> (accessed: 05.12.2021).